

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
страховой компанией «Qala Life»
и
учреждением образования «Полоцкий
государственный университет»,
г. Новополоцк, Республика Беларусь

27.12.2018 г.

г. Новополоцк

Страховая компания «Qala Life» (далее «Qala Life»), в лице Председателя Совета Директоров страховых компаний «Qala Life» и «Qala Insurance» Ибрагимов Камала Мирсахиб оглы, действующего на основании Устава с одной стороны, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет» (далее ПГУ), в лице ректора, профессора Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

- признавая образование в качестве важнейшего фактора экономического и социального прогресса Азербайджана и Республики Беларусь;

- стремясь содействовать развитию образования, науки и практики, а также укреплению их взаимосвязи;

- учитывая, что обмен опытом работы имеет большое значение для развития обеих Сторон, согласились о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, подготовке и профессиональной переподготовке высококвалифицированных специалистов, научных кадров высшей квалификации, непрерывному повышению квалификации работников, а также достижению интеграции профессионального образования, науки и практической деятельности.

1.2. Стороны соглашаются, что сотрудничество в сфере образования и науки, совместное участие в обсуждении и решении актуальных проблем, обмен образовательными, научными и информационными технологиями, а также

COOPERATION AGREEMENT

between
insurance company «Qala Life»
and
educational establishment «Polotsk State
University»,
Novopolotsk, The Republic of Belarus

27.12.2018

Novopolotsk

Insurance company « Qala Life » (further as « Qala Life »), represented by the Head of the Board of Directors of insurance companies «Qala Life» and «Qala Insurance», Ibrahimov Kamal Mirsahib oğlu, acting under the Statute, on the one side, and educational establishment «Polotsk State University» (further as PSU), represented by the Rector, Professor Dzmitry Lazouski, acting by under the University Statute, on the other part, hereinafter referred to as the «Parties»,

- recognizing higher education as the most important economic and social progress of The Republic Azerbaijan and The Republic of Belarus;

- aiming at promotion the development of education, science and practice as well as strengthening their interconnection;

- taking into account that experience exchange has a big importance for the development of both Parties,

agreed on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Parties undertake and advance the cooperation in the sphere of education and science, training and professional retraining of the high-skilled specialists, scientific higher education staff, continuous personnel training as well as provision of the integration of the professional education, science practice.

1.2. The Parties agree on that the collaboration in the sphere of education and research, joint participation in the discussion and solution of actual problems, the exchange of educational, scientific and information

совместное использование имеющихся в распоряжении сторон интеллектуальных и материальных ресурсов, обеспечивающих современный образовательный процесс (в том числе в параметрах интерактивного обучения), должны быть взаимовыгодными для каждого из участников настоящего Соглашения.

1.3. Осуществление долгосрочного сотрудничества в образовательной, научной деятельности, и социально-экономической сфере.

1.4. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой для разработки и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных проектов. Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основании дополнительных соглашений.

2. Направления сотрудничества.

Сотрудничество между Сторонами будет включать содействие в подготовке высококвалифицированных специалистов и научных кадров высшей квалификации по следующим направлениям:

- совершенствование и реализация различных форм и методов образования, науки и практики;
- реализация совместных проектов по подготовке, переподготовке и повышению квалификации специалистов;
- проведение курсов переподготовки и повышения квалификации, а также семинаров и других мероприятий для специалистов.

Стороны договорились разрабатывать дополнительные соглашения, содержащие конкретную программу и порядок практической реализации вышеперечисленных направлений сотрудничества. Такие дополнительные соглашения с момента их подписания являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3. Формы сотрудничества.

3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:

- формирование совместных рабочих и экспертных групп и комиссий, временных творческих коллективов для координации деятельности,

technologies, as well as sharing intellectual and material resources that provide modern educational process (including interactive learning), should be mutually beneficial for each of the participants of this Agreement.

1.3. Carrying out the long-term cooperation in the educational, scientific and social and economic sphere.

1.4. The present Agreement defines main lines and forms of the cooperation of the Parties. The specific projects and actions of cooperation, the time and terms of their implementation shall be agreed to additionally and are legalized within the framework of separate agreements, plans and contracts on the terms agreed to by the Parties.

2. Lines of cooperation

The cooperation between the Parties will include assistance in training high-skilled specialists and scientific staff within the following lines:

- enhancement and implementation of various forms and methods of education, science and practice;
- carrying out joint projects in specialists training, retraining and continuing education;
- conducting courses of retraining and continuous education as well as seminars and other educational activities for specialists.

The Parties agreed to develop additional contracts with detailed program and system of practical implementation of the above-mentioned lines of cooperation. Such additional agreements become an integral part of the present Agreement.

3. Forms of cooperation.

3.1. The cooperation within this Agreement can be carried out in the following forms:

- the formation of joint work and expert groups and commissions, temporary creative groups to coordinate the activities,

разработки и реализации предлагаемых в рамках настоящего Соглашения проектных решений;

- обмен учеными, преподавателями и экспертами по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, а также проведение взаимных консультаций;

- привлечение студентов и аспирантов для прохождения практик, стажировок и обучения на Qala Life по интересующим согласованным программам;

- обмен информацией, документацией, научной и учебной литературой, данными.

3.2. Сотрудничество Сторон может осуществляться в иных взаимовыгодных формах, обеспечивающих реализацию данного Соглашения.

4. Обязательства сторон.

4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств.

4.2. Стороны обязуются:

- осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными для выполнения настоящего Соглашения;

- рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимая по ним согласованные решения.

5. Заключительные положения.

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Срок действия настоящего соглашения - 5 лет, после чего оно может быть продлено по согласованию Сторон на последующий период.

5.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

5.3. Каждая из сторон имеет право прекратить действие настоящего соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 (трех)

development and implementation of the project solutions proposed under this Agreement;

- the exchange of researchers, teachers and experts on issues arising in the process of cooperation, as well as mutual consultations;

- attracting undergraduate and graduate students for internships and training at Qala Life according to the agreed programs of interest;

- exchange of information, documentation, scientific and educational literature, data.

3.2. The cooperation of the Parties can be carried out in other mutually beneficial forms, providing the implementation of the present Agreement.

4. Responsibilities of the Parties

4.1. The Parties will aim at assisting each other in fulfilling the obligations assumed under this Agreement

4.2. The Parties are responsible for:

- facilitating the implementation of joint projects and programs in the way, amount and methods provided in separate agreements concluded for the implementation of this Agreement;

- considering the problems arising in the implementation of this Agreement, making agreed decisions on them.

5. Final regulations.

5.1. The present Agreement takes effect from the date of its signature by the Parties. It is effective for 5 years. After this period, it can be renewed for the following period after the consideration of both Parties.

5.2. The Agreement may be amended or supplemented on mutual consent of the Parties. Additions to and amendments in the present Agreement are executed in writing in two counterparts and signed by the Parties.

5.3. Each of the Parties has the right to terminate the effect of the present Agreement through the written notice to the other Party. The effect of the Agreement in this case terminates upon expiry of 3 months from the

месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

5.4. Соглашение не несет финансовых обязательств Сторон.

5.5. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, на русском и английском языках по одному для каждой стороны и имеющих одинаковую юридическую силу.

Юридические адреса и подписи сторон

Страховая компания «Qala Life»	Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»
проспект Тбилисский 42А, AZ1122	ул. Блохина, 29
г. Баку, Республика Азербайджан	211440, г. Новополоцк, Республика Беларусь,
Ph.: +994 12 404 77 74	Тел.: +375 214 53 42 63, факс: +375 214 534263

Председатель Совета Директоров страховых компаний «Qala Life» и «Qala Insurance» **Лазовский Д.Н.**

Ибрагимов Камал Мирсахиб оглы



receiving date of such notice by the other Party.

5.4.The agreement does not bear the financial obligations of the parties.

5.5.The present Agreement is signed in two copies, both – in Russian and English languages, one for each party, and having the same legal force.

Legal addresses and official signatures of the Parties

Insurance company «Qala Life»	Polotsk State University
42 A Tbilisi avenue, AZ 1122, Baku, Azerbaijan	29 Blokhin str., 211440 Novopolotsk Belarus
Ph.: +994 12 404 77 74	Tel.: +375 214 53 2383 Fax: +375 214 53 42 63

Head of the Board of Directors «Qala Life» and «Qala Insurance» **Dmitry Lazouski**

Ibrahimov Kamal Mirsahib oğlu



Назавальник Оуе Р.С. Лешкин С.В.
Юристы